

## **La canción infantil tradicional. Eje de proyectos interdisciplinarios**

**Stella M. Watson**  
**(Ministerio de Educación de la República Argentina)**

### **Resumen**

La canción infantil tradicional está incorporada a la vida de los niños desde su nacimiento, pues con ella fueron criados, y siguen cultivándola luego, aunque haya perdido terreno con los embates de la industria de los juegos. Las propuestas curriculares del Ministerio de Educación y Cultura de la Provincia de Córdoba, República Argentina, incorporan diversos aspectos de la cultura popular, que le dan un verdadero sentido a la expresión “aprendizaje significativo”. La idea clave de este proyecto es ubicar a la canción infantil tradicional en su centro, de modo que entrelace las distintas áreas de estudio: Lengua, Ciencias Sociales, Formación Ética y Ciudadana, Educación Física y Educación Artística, evitando la atomización y conectando la vida cotidiana con la escolar.

Previo a la puesta en marcha en las aulas, se desarrollará un curso de perfeccionamiento docente que incluya técnicas de recopilación y registro, para ser aplicadas por los maestros, con miras a una futura publicación.

## **1 Fundamentación**

### **1.1 La cultura popular y la canción infantil tradicional**

Se entiende por *canción infantil tradicional* aquella composición poético-musical que el pueblo conoce, generalmente, por transmisión oral espontánea. No es obra de autor, por lo cual admite variaciones en música y letra, según regiones, épocas e intérpretes. La canción infantil tradicional es un componente fundamental de la *cultura popular*. Los niños, desde su nacimiento, toman contacto con ella por las nanas que entonan sus mayores para arrullarlos. Luego, a través de abuelas, madres, amigos y hasta por medios electrónicos (discos compactos y vídeos), aprenden rondas y canciones que acompañan juegos, en el seno de sus hogares, en calles, plazas y patios escolares. Posteriormente perviven en la memoria, aunque a veces entren en un cono de sombra, porque es difícil competir con la industria del entretenimiento, presencia constante en la vida de los niños de hoy.

La memoria del pueblo es tan fiel y efectiva como un libro, por lo que (*las canciones*) han permanecido por siglos gracias a su carácter funcional dentro de la sociedad. Desde el momento en que aparecen en los juegos grupales de los niños, ofician como elementos socializadores, estrechando vínculos entre los participantes, enseñándoles a compartir placeres y responsabilidades; desarrollan, al mismo tiempo, la imaginación, la memoria, la habilidad para resolver problemas y la capacidad para establecer y respetar normas. (Watson 2009: 13)

La cultura popular tradicional se conforma a través del tiempo, pero no es un bloque compacto, estático e inmutable, sino que se renueva permanentemente. Se entiende como *tradicición* la adaptación presente de elementos que provienen del pasado. El pueblo recibe de sus antecesores un inmenso caudal cultural y pone en práctica aquello que le interesa, que le es útil y necesario. Siempre algo es desplazado, al menos en forma temporal, y siempre algo se incorpora.

La *cultura popular*, que aporta la educación no formal, debe ser complementaria y no estar confrontada a la formación académica; tiene que incorporarse a la escuela porque su patrimonio es valioso e incalculable. Es importante que docentes y alumnos tomen conciencia de que no hay una *Cultura* (la encerrada en los museos y otras instituciones), sino varias *culturas* que conviven en una misma sociedad; que cada grupo tiene su cultura y ésta debe ser respetada por los demás; que lo que piensan, dicen, hacen, es cultura que impregna la vida y constituye un manantial permanente del saber y la praxis; que se manifiesta en todos los ámbitos de la cotidianeidad y está presente en cada momento del diario vivir; que no está restringida a determinadas clases sociales sino que es patrimonio de todos.

Hans Aebli (1991: 59) afirma en su libro *Factores de la enseñanza que favorecen el aprendizaje autónomo* que las actividades que tienen lugar en la vida de las sociedades modernas deben, de alguna manera, tener un sitio en el contexto escolar y han de producir el saber correspondiente. Todas las materias curriculares mantienen una estrecha relación con el conocimiento asistemático; este vínculo permanente del *adentro* y el *afuera* dará a los aprendizajes que realice el estudiante en el ámbito de la escuela la verdadera dimensión de *significativos*.

## **1.2 La interdisciplinariedad**

¿Por qué desarrollar el tema en la escuela desde la interdisciplinariedad? Primero, porque lo que se aprende fuera de las aulas no está separado en asignaturas; todo se incorpora en forma global. En segundo lugar, porque la atomización de la educación escolar, ligada a la enseñanza longitudinal de las disciplinas que mantienen escasos puntos de contacto entre sí, dificulta la comprensión del alumnado, su adaptación a las diversas materias, la escasa transferencia de los conocimientos adquiridos desde un área a otra y la ínfima traslación de los mismos a la vida diaria. De allí la importancia de algunos temas que poseen la capacidad de ser abordados en forma conjunta por varias asignaturas.

Se entiende por *interdisciplinariedad* la interacción y el entrecruzamiento de disciplinas con la atención puesta en un mismo objeto de estudio, pero considerándolo desde distintos ángulos, con sus propios métodos, técnicas e instrumentos de análisis. Dice Ezequiel Ander

Egg al respecto: “[...] la práctica pedagógica es el lugar ideal para la interdisciplinariedad” (1994: 28). Es importante recalcar que el aprendizaje se realiza en el proceso de ejecución y no en el contenido propiamente dicho. Por ese motivo, el trabajo en cuestión está centrado en la búsqueda y el registro del material, en la posterior exposición de los resultados a nivel áulico, institucional y ante la comunidad. Por cierto, debe insistirse en la conformación de equipos de docentes bien organizados, en los que quede claro el papel que debe cumplir cada uno de ellos y en la elaboración de un marco teórico adecuado, que no deje espacio para dudas ni equivocaciones.

## **2 Génesis del proyecto**

Movida por la inquietud de comprobar si el cancionero que ejecutara en mi niñez seguía activo en la memoria del pueblo y, por otra parte, de conocer qué cambios se habían producido, inicié una investigación en la década de 1980, extendida hasta fines de la década de 1990, en la ciudad de Córdoba, Argentina. Se organizó un rastreo en distintos grupos, discriminados por edad, procedencia (barrio), constitución del grupo familiar, rasgos del transmisor y contexto de transmisión. En mi carácter de profesora de escuela media (en ese momento), sistematicé el trabajo a través de alumnos de ese nivel, que indagaron entre los miembros de su familia, en calles y plazas barriales, en escuelas primarias de la zona, entre sus amistades, en los centros vecinales y las agrupaciones de jubilados. Fue una fructífera tarea, que cuajó en la edición de un librito titulado *¿En dónde tejemos la ronda?* (en homenaje a la gran poeta chilena Gabriela Mistral), aparecido en 1999. Nueve años después reinicié la labor, con el auxilio de profesionales de la educación que dirigieron el trabajo de los alumnos en 2008 y 2009. Una segunda edición, en el último año citado, fue el premio a los esfuerzos. Está acompañado de un disco compacto con los testimonios de los informantes. No se han mejorado las versiones cantadas desde el punto de vista musical ni están acompañadas de instrumentos, sino que aparecen en la forma auténtica en que niños y grandes las interpretan.

Consta de tres partes:

### **2.1 Viejas canciones que cantan los niños de hoy**

Referidas tanto por informantes mayores como por niños en las décadas de 1980 y 1990 y, en menor medida, en la recopilación de 2008 y 2009. En esta sección están incorporados algunos romances como *La Catalina*, titulado por Ramón Menéndez Pidal *Las señas del*

*marido, versión moderna del romance viejo publicado por F. J. Wolf y C. Hoffman en Primavera de Romances, Berlín, 1856, II, página 88* (Menéndez Pidal, 1958: 18); romancillos: “Mambrú, que se burla del personaje basado en la figura de John Churchill, duque de Marlborough, militar y político inglés (1650- 1722), que luchó contra los franceses” (Watson 2009: 53); canciones que acompañan rondas y juegos: *A la rueda de la batata, Arroz con leche, Juguetes en el bosque* o *¿Lobo está?* y muchas más. Las Nanas, Arrullos o Canciones de Cuna con que los mayores intentan dormir a los niños forman parte de este apartado. Ismael Moya los denomina *Romancero fragmentario del Niño Jesús*:

Numerosos romances españoles relativos a la Natividad de Jesús [...] fueron fragmentándose [...] quedando reducidos a una o dos coplas, que luego el pueblo las cantó sueltas o agregándole algunos versos de su inspiración. Romances y villancicos pasaron a nuestra América y se dispersaron por todo el continente. (Moya 1941: 153)

## 2.2 Canciones de nueva data

Son desconocidas por los adultos y cantadas por los niños entrevistados en el primer período de investigación. Se añadieron en esta sección las composiciones ofrecidas por los pequeños en el segundo período de recopilación, que incorporan personajes de la televisión (*Picachú, Los Simpson*) y de la industria de los juegos (la famosa muñeca *Barbie*). Es notoria la eclosión de feminismo que rezuman las letras de estas nuevas canciones. El antiguo romancillo *Un marinerito me tiró un papel* incorpora consejos para las mujeres en contra del matrimonio:

¡No te casés!  
¡No te casés!  
¡Tendrás que lavar,  
tendrás que planchar  
y a tu marido  
tendrás que aguantar!

En cuanto a la música, es posible afirmar que muchas de ellas han ido virando desde las melodías tradicionales hacia ejercicios rítmicos compatibles con el *rap*.

## 2.3 Canciones que Entonan los Mayores

Son viejos romances y canciones llegados desde España en épocas de la colonia y tiempo posterior. Difícilmente sean conocidos por niños y adultos del siglo XXI. Su valor intrínseco, su belleza y la determinación de registrar lo que puede perderse, decidieron la incorporación al libro. Un ejemplo de ellos es *Hilo de oro, hilo de plata*, romance nombrado por Menéndez Pidal como *Escogiendo novia*, cuya antigüedad remonta a los tiempos de Lope

de Vega y su entremés *Daca mi mujer* (Menéndez Pidal, 1958: 39). Tienen su espacio las *Canciones para despertar a los niños*, entre las que figura *El Espartero*, que hace referencia a Baldomero Espartero (1793-1879), militar y político español. Un soldado de la guerra de Cuba (1898), que se afincó en la ciudad de Córdoba al finalizar la contienda, la entonaba para sus nietos.

### 3 Estructura del proyecto

A partir de esta experiencia, organicé el proyecto para aplicarlo en Nivel Inicial y Educación Primaria en las escuelas de la Provincia de Córdoba, República Argentina, con el auspicio del Plan de Lectura dependiente del Ministerio de Educación. Se inicia con Talleres de Capacitación para los estudiantes de los profesorados y para docentes en actividad. La planificación es la siguiente:

#### 3.1 Objetivos

- Identificar los conceptos de *Cultura* y *Cultura Popular*
- Reconocer la *Canción Infantil Tradicional* como un valioso componente de la *Cultura Popular*
- Recordar y recrear manifestaciones del cancionero
- Entender la interdisciplinariedad como metodología apta y deseable para aplicar en educación
- Tender lazos entre la educación formal y la no formal
- Pensar recursos para contextualizar la recopilación y la enseñanza de las canciones.

#### 3.2 Actividades por Desarrollar

- Audición de temas del cancionero como disparador del interés de los asistentes a los talleres
- Desarrollo de aspectos teóricos referidos a *Cultura*, *Cultura Popular* e *Interdisciplinariedad*
- Características de la *Canción Infantil Tradicional*:
  - \* Estructura de las letras
  - \* Particularidades del lenguaje utilizado
  - \* Rasgos generales de la música y los ritmos
- Técnicas de investigación social:
  - \* Observación
  - \* Recolección de datos
  - \* Entrevista
- Taller dedicado al recuerdo y la identificación de experiencias personales sobre el tema, en forma individual y grupal
- Registro grabado y escrito del repertorio
- Lectura de *Proyectos Curriculares* de ambos niveles
- Propuestas para la implementación en las aulas

- Ampliación de búsqueda y recopilación de material en el ámbito familiar, amistoso y barrial
- Presentación de modalidad de registro del cancionero
- Segundo encuentro en el término de treinta días para la exposición de los trabajos realizados.

### **3.3 Recursos y Materiales Necesarios**

- Grabadores
- Reproductores de discos compactos
- Proyector
- DOCUMENTOS:
  - \* *Propuesta Curricular Nivel Inicial*
  - \* *Propuesta Curricular Nivel Primario.*

### **3.4 Actividades Propuestas para los Niños**

- Grabar las canciones infantiles que cantaban sus mayores
- Compararlas con las que cantan los pequeños en la actualidad
- Entrevistar a las personas que ofrecen sus testimonios cantados
- Observar y describir los juegos acompañados de canciones
- Aprender a cantar las canciones que aportan los mayores y sus pares
- Preparar una exposición con el material recopilado y organizar, por ejemplo, un *Día de la Tradición* diferente o un *Día de la Familia* con participación activa de padres y abuelos

## **4 Tratamiento de la canción infantil según contenidos y actividades de cada área de estudio**

Este ítem, en el que se aúnan objetivos, contenidos y actividades, ha sido elaborado a partir de los respectivos Diseños Curriculares de Nivel Inicial y Nivel Primario.

### **4.1 Nivel inicial**

El objetivo básico de este nivel es: “Rescatar, enriquecer y, muchas veces, instalar la capacidad para jugar”. Si se recorre el Diseño Curricular respectivo, es fácil comprobar que el juego es omnipresente. Está en cada una de las áreas, porque “[...] el juego es una construcción social imprescindible para la infancia, actividad decisiva en el proceso de desarrollo cognitivo, psicosocial, afectivo, corporal y motriz” (Gobierno de la Provincia de Córdoba. Ministerio de Educación 2010: 17). Dice Paulina Movsichoff “[...] la actividad lúdica inserta al niño en una cultura, lo ata con lazos perdurables a una comunidad de sentimientos, valorizaciones, afectos, que imprimirán en él un sello distintivo y lo impulsarán por los diferentes caminos de la vida” (2004: 10). La canción infantil tradicional forma parte

de los juegos infantiles, por lo que se encuentra en la mayor parte de las actividades de los pequeños.

#### **4.1.1 Ciencias sociales**

La canción infantil tradicional constituye un bien cultural inmaterial que llega a los niños a través de la vida familiar y cotidiana y, como tal, debe ser respetado. Es conveniente que los pequeños indaguen, en su propia casa y en su comunidad, los juegos y las canciones que vienen del pasado y los que se practican en la actualidad y que inviten a sus mayores a la escuela para hacerlos partícipes de la experiencia de unir los espacios en los que se desarrolla su existencia.

#### **4.1.2 Educación artística**

##### **4.1.2.1 Educación artística. Lenguaje musical**

Se ha establecido que “[l]os lenguajes artísticos-idioma de las imágenes, los sonidos, el movimiento, el gesto y la palabra- son propicios para la expresión corporal, dramática, musical y plástica” (Gobierno de la Provincia de Córdoba. Ministerio de Educación 2010: 61).

La familia y las amistades han dotado al niño de un caudal musical con el que llega provisto al Nivel Inicial. Ese capital debe ser aprovechado y registrado, y ha de constituir el punto de partida para la educación formal. El docente no debe olvidar que entonar esas canciones es una fuente de gozo para los pequeños, quienes reviven en la escuela lo que viven fuera de ella.

##### **4.1.2.2 Educación artística. Lenguaje corporal y teatral**

Los gestos y los movimientos del cuerpo hablan por sí solos. A través de ellos, el ser humano se comunica. Un número considerable de las formas del cancionero se acompaña de ademanes, desplazamientos y teatralización de las historia narradas por las letras, tanto individual como grupalmente. Imitación y coordinación gestual son un complemento permanente de las canciones.

##### **4.1.3 Lenguaje y literatura**

El Ministerio de Educación del Gobierno de la Provincia de Córdoba también ha establecido que “[...] las prácticas sociales de la oralidad (habla y escucha), de lectura y escritura, los quehaceres del hablante, del interlocutor activo y participativo, del lector y del escritor” son propuestas como contenido de enseñanza y aprendizaje en este nivel educativo (2010: 116). En la interpretación del Cancionero, los niños hablan, dialogan, recrean situaciones comunicativas, toman contacto con manifestaciones literarias, con recursos

expresivos e inician un camino hacia el placer de la poesía. Así, como este mismo Ministerio añade, “[l]a relación que se inicia: Niño- Literatura es a futuro” (2010: 136).

#### **4.1.4 Identidad y convivencia**

En esta área se marcan como hitos: a) la comprensión y acatamiento de las normas, b) la importancia del juego como derecho inalienable de los niños y c) el respeto por *el otro*. La práctica de las canciones infantiles tradicionales y los entretenimientos que las acompañan dan lugar a situaciones en las que se ponen en juego el cumplimiento de reglas, la aceptación de la diversidad y, sobre todo, el inmenso placer de divertirse en compañía.

### **4.2 Nivel primario**

#### **4.2.1 Ciencias sociales**

La canción infantil tradicional es un elemento del patrimonio cultural intangible que es necesario registrar en cada generación. Será considerada como una tradición cambiante: ¿qué cantaron las abuelas?, ¿qué las madres?, ¿qué cantan los niños de hoy? Es una costumbre familiar valiosa que ha de retomarse en la escuela y constituye un lazo que une la vida de adentro con la de afuera del ámbito escolar.

#### **4.2.2 Lengua y literatura**

El cancionero está compuesto de música y letra. Se estudiarán en esta área los textos de las canciones, poesías, rondas, villancicos, coplas, jitanjáforas, como textos orales, con las características propias de la lengua oral. Se hace necesario realizar una conexión texto-contexto familiar y amistoso, pues es allí donde la canción cobra vida. Es la disciplina adecuada para proponer la producción de nuevas composiciones, con el objeto de incentivar la creatividad de los niños.

#### **4.2.3 Formación ética y ciudadana**

Debe orientar su tratamiento como una manifestación de la comunidad, portadora de ideas, creencias, valores y normas; como expresión de diversos grupos sociales, con la posibilidad de establecer diferencias geográficas por barrios, ciudades, provincias y regiones. Las composiciones presentan notorios cambios en música y en letra, los cuales dependen del lugar en que se cantan. Esta característica exige respeto por la diversidad, pues no hay una canción a la que se pueda calificar de errónea, sino que se presenta como variante perfectamente válida, rasgo propio de la creación popular.

#### **4.2.4 Educación artística. Música**

En esta área será tratada como patrimonio cultural musical, incorporándola al repertorio. Es notable que los docentes de música enseñen a los estudiantes a cantar composiciones musicales de otros pueblos (Colombia, Venezuela , etc.), lo que es adecuado como una forma



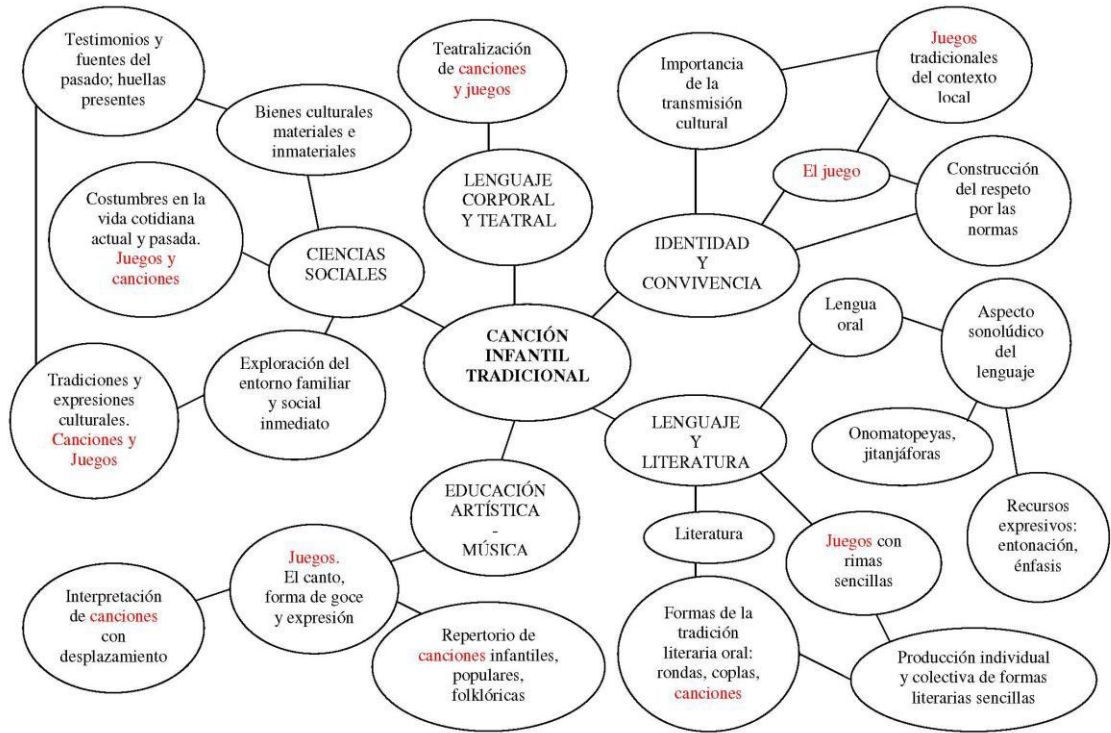
de ampliar el conocimiento del mundo, pero difícilmente integren las canciones infantiles de nuestro pueblo.

**4.2.5 Educación física. Lenguaje corporal**

Las canciones unidas al juego, las normas que los rigen, los roles que adoptan los niños en su realización, los cambios de roles, constituyen un excelente material para el tratamiento interdisciplinario.

Se agregan, a continuación, dos mapas conceptuales (el primero, correspondiente al Nivel Inicial y el segundo, al Nivel Primario) que coordinan áreas, contenidos y actividades para el desarrollo del proyecto.

MAPA CONCEPTUAL- NIVEL INICIAL



**Imagen 1**

MAPA CONCEPTUAL- NIVEL PRIMARIO

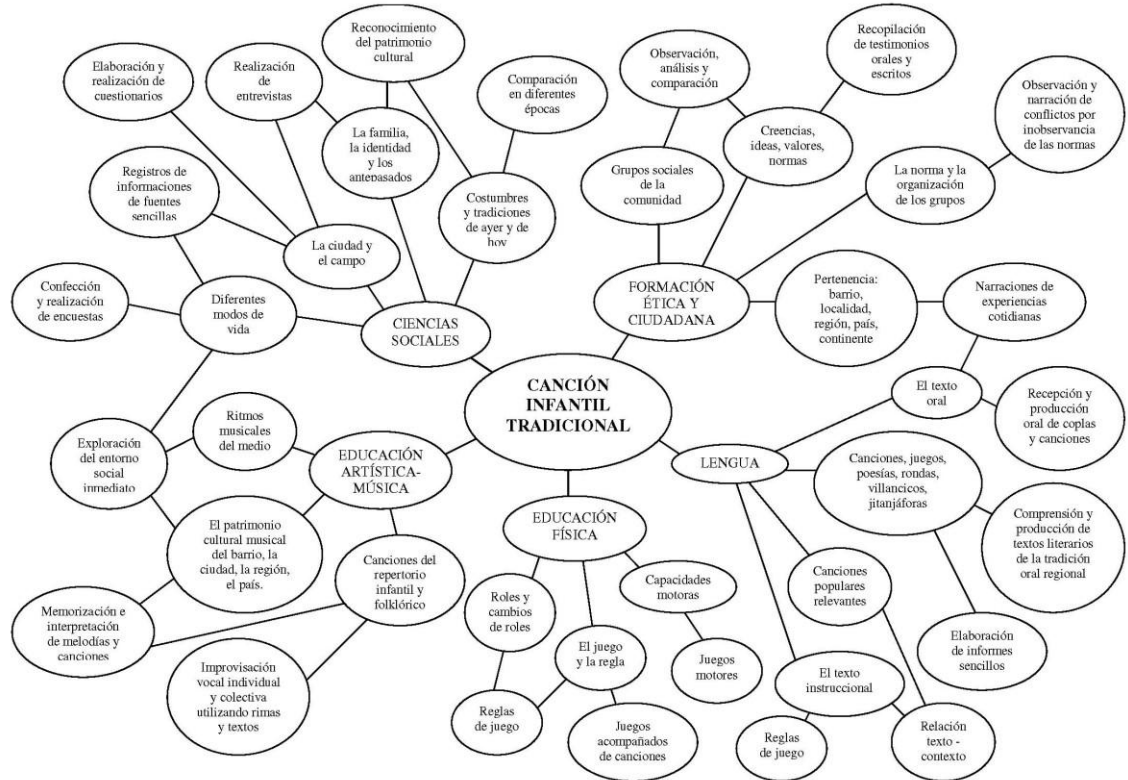


Imagen 2

## 5 Conclusiones

Las canciones infantiles tradicionales son portadoras de ideologías, creencias y valores sociales. Los docentes deben conocerlas y recurrir a ellas como instrumentos pedagógicos valiosos para llevar a cabo su tarea; hacerlas conocer y practicarlas con los niños, que gozan del canto individual y grupal y de los juegos que muchas veces lo acompañan. El proyecto está pensado como un ejercicio de la oralidad, ese aspecto del lenguaje poco desarrollado en la escuela. El repertorio de canciones los conecta con su realidad cultural y social y puede convertirse en un fuerte lazo entre la vida escolar y la vida familiar.

El trabajo interdisciplinario es altamente fecundo, siempre y cuando se formen equipos bien consolidados, en los que sus miembros sepan cuál es su función dentro del grupo y tengan un firme conocimiento del tema y de la disciplina que imparten. Esto les permitirá elaborar un sólido marco referencial y los pasos adecuados para el desarrollo del proyecto.

Si bien en el Nivel Inicial no hay períodos continuados de clases y de recreos porque el juego lo impregna todo, en el Nivel Primario los estudiantes sí distinguen ambos momentos. En las aulas, trabajan bajo la dirección de los maestros; en los recreos, ellos organizan sus

juegos y diversiones y no les agrada que los docentes se *inmiscuyan* en el que consideran *su tiempo y su espacio*; rechazan la injerencia de los mayores en los entretenimientos y esto puede derivar en una actitud similar hacia el tema en cuestión. Se muestran renuentes a participar en los pasatiempos que les señalan los adultos y puede ser un punto negativo en el aprendizaje. Esto ha sido comprobado en los trabajos de recopilación de los años 2008 y 2009. Por este motivo se aconseja desestimar los proyectos que incluyan actividades en los horarios del recreo.

## Referencias

- GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN 2010. *Diseño curricular para el nivel inicial*. Córdoba (Argentina): Gobierno de la Provincia de Córdoba.
- AEBLI, H. 1991. *Factores de la enseñanza que favorecen el aprendizaje autónomo*. Madrid: Narcea.
- ANDER EGG, E. 1996. *Interdisciplinarietà en la educación*. Buenos Aires: Magisterio del Río de la Plata.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. 1958. *Los romances de América*. Buenos Aires: Espasa Calpe (Colección Austral).
- MOVSICHOFF, P. 2004. *A la una sale la luna. Juegos tradicionales infantiles*. Buenos Aires: Ediciones del Sol.
- MOYA, Ismael. 1941. *Romancero*. Buenos Aires: Imprenta de la Universidad.
- WATSON, S. M. 2009. *¿En dónde tejemos la ronda? Rondas y canciones infantiles de la cultura popular tradicional de Córdoba*. Córdoba: Narvaja Editor.